



# Zubereraren eta biarneraren arteko harremanez : lexiko mailegatua eta ahoskatzea – Eranskina : Corpusa - Hitzen zerrendak

Jean-Baptiste Coyos

## ► To cite this version:

Jean-Baptiste Coyos. Zubereraren eta biarneraren arteko harremanez : lexiko mailegatua eta ahoskatzea – Eranskina : Corpusa - Hitzen zerrendak. “Pirinioetako hizkuntzak : lehena eta oraina ”Euskaltzaindiaren Nazioarteko XVI. Biltzarra - Iruñea, 2008, Iruñea / Pamplona, Espainia. artxibo-00353464v2

HAL Id: artxibo-00353464

<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00353464v2>

Submitted on 16 Jan 2009

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

LATIN KLASIKOARI, LATIN ARRUNTARI EDO ERROMANTZEARI  
 USTEZKO LEXIKO MAILEGATUA : ZUBERERA « KONTSERBADORE / KONTSERBADOREAGO »

LATINA <sup>1</sup>	BATUA	ZUBERERA	Olorue	Escòs	GASKOIA	FRANTSESA <sup>2</sup>	
<i>angelu</i>	<i>aingeru</i>	[aŋgý]	<i>aingürü</i>	[ándʒu]	/ánqu/ <sup>3</sup>	<i>anjo</i>	<i>ange</i>
<i>aprilis</i>	<i>april</i>	[apʰíl]	<i>apiril</i>	[abríu]		<i>abriu</i>	<i>avril</i>
<i>rastellu</i>	<i>eskuare</i>	[araštély]	<i>arrastelü</i>	[arrastèt]	/aRestèt/	<i>(ar)rastèth</i>	<i>râteau</i>
<i>faba</i>	<i>baba</i>	[bába]	<i>baba</i>	[hábɔ] <sup>4</sup>	/hábə/	<i>hava</i>	<i>fève</i>
<i>fagus</i>	<i>pago</i>	[bágó]	<i>bago</i>	[hak]	/hak/	<i>hac</i>	<i>hêtre</i>
<i>festa</i>	<i>jai</i>	[béšta]	<i>besta</i>	[héstɔ]		<i>hèsta</i>	<i>fête</i>
<i>voce</i>	<i>ahots</i>	[bɔts]	<i>botz</i>	[butz]	/buts/	<i>votz</i>	<i>voix</i>
<i>cælum</i>	<i>zeru</i>	[sély]	<i>zelü</i>	[səw]	/səw/	<i>cèu</i>	<i>ciel</i>
<i>camera</i>	<i>ganbera</i>	[kʰ'ãbéa]	<i>kanbera</i>	[kránbɔ]	/krámpə/	<i>crampa</i>	<i>chambre</i>
<i>cappellus</i>	<i>txapel</i>	[tʃápεl]	<i>txapel</i>	[kapétf] <sup>5</sup>	/sapéw/	<i>capèth</i>	<i>chapeau</i>
<i>circulum</i>	<i>zirkulu</i>	[kyrkýly]	<i>kürküiliü</i>	[sérkle]	/sérklə/	<i>cerc</i>	<i>cercle</i>
<i>clārus</i>	<i>argi</i>	[klar]	<i>klar</i>	[kla]	/kla/	<i>clar</i>	<i>clair</i>
<i>colore</i>	<i>kolore</i>	[kolóe]	<i>kolore</i>	[kulú]		<i>color</i>	<i>couleur</i>

<sup>1</sup>Hitz latina lau iturriren arabera emana da eta hoien artean korrespondantziarik ez dago beti : M. Grosclaude, *70 clés...*, Hourquebie eta Pinque, *Phonologie synchronique....*, urriago Félix Gaffioten *Dictionnaire illustré Latin-Français* bokal labur eta luze aipatzen dituena eta Laroussen *Dictionnaire de la langue française Lexis*.

<sup>2</sup>Euskara batuan eta frantsesean emana den adiera da zubererarena edo hurbilena, eta ez latinena edo biarnerarena.

<sup>3</sup> Escòseko hizkeraren kasuan Hourquebie-Pinquen transkripzio fonologikoa ematen dugu eta ez ahoskera, // artean beraz.

<sup>4</sup> Bokal hori amaiera absolutuan dena [ɔ] itxi bat da ; beraz [ɔ] puntu batekin azpian egiazko zeinua litzateke. Lourdiosen (Aspe ibarra) [hába] da Olorueko berriemaileen arabera. Biarnoko mendietan -[a] badugu -[ɔ] edo -[ə]-n ordez. Allièresek [o] ematen du *langedocien*-entzat.

<sup>5</sup>Olorueko berriemaileek [kapétf] forma nahiago dute [kapéjt] baino, -[tʃ]-ekikoa mendikoa izanik ere.

<i>spātha</i>	<i>ezpata</i>	[ɛspáta]	<i>ezpata</i>	[ɛspáðɔ]		<i>espada</i>	<i>épée</i>
<i>spāthūla</i>	<i>sorbalda</i>	[ɛspálða]	<i>espalda</i>	[ɛspálɔ]	/espálə/	<i>espatla</i>	<i>épaule</i>
<i>spart-anēam</i>	<i>espartin</i>	[ɛspartíŋa]	<i>espartina</i>	[ɛspartéŋɔ]		<i>espartenha</i>	<i>espadrille</i>
<i>cattus</i>	<i>katu</i>	[gátʰy]	<i>gatü</i>	[gat]	/gat/	<i>gat</i>	<i>chat</i>
<i>castellum</i>	<i>gaztelu</i>	[gastély]	<i>gaztelü</i>	[kastét]		<i>castèth</i>	<i>château</i>
<i>causa</i>	<i>gauza</i>	[gájsa]	<i>gañiza</i>	[káwzɔ]	/káwzə/	<i>causa</i>	<i>chose</i>
<i>corpus</i>	<i>gorputz</i>	[kʰórpits]	<i>korpitz</i>	[kɔs]		<i>còs</i>	<i>corps</i>
<i>crux, crucis</i>	<i>gurutze</i>	[kytse]	<i>kürütxe</i>	[kruts]	/kruts/	<i>crotz</i>	<i>croix</i>
<i>ecclesia</i>	<i>eliza</i>	[elísa]	<i>eliza</i>	[gléjzo]	/gléjzi/	<i>glèisa</i>	<i>église</i>
<i>fidem</i>	<i>fede</i>	[féde]	<i>fede</i>	[fe]	/fe/	<i>fe</i>	<i>foi</i>
<i>flaccus</i>	<i>flako, ahul</i>	[fláky]	<i>flakü</i>	[flak]		<i>flac</i>	<i>faible</i>
<i>fructu</i>	<i>fruta</i>	[fryty]	<i>frütü</i>	[fryt]	/fryt/	<i>fruta</i>	<i>fruit</i>
<i>hospitale</i>	<i>ospitale</i>	[ɔspitále]	<i>ospitale</i>	[ɛspítaw]		<i>espitan</i>	<i>hôpital</i>
<i>infernu</i>	<i>infernu</i>	[iférny]	<i>ifernü</i>	[ihér]	/ihéχ/	<i>in-hèrn</i>	<i>enfer</i>
<i>jocare</i>	<i>jokatu</i>	[zókhɑ]	<i>joka-tü</i>	[zugá]	/jugá/	<i>jogar</i>	<i>jouer, parier</i>
<i>jocus</i>	<i>joko</i>	[zóky]	<i>jokü</i>	[zɔk]	/jok/	<i>jòc</i>	<i>jeu</i>
<i>largus</i>	<i>zabal</i>	[lárgo]	<i>largo<sup>6</sup></i>	[lárze]	/lájrə/	<i>larg(a)</i>	<i>large</i>
<i>locus</i>	<i>leku</i>	[lékʰy]	<i>lekü</i>	[lɔk]	/lok/	<i>lòc<sup>7</sup></i>	<i>lieu</i>
<i>lex, legis</i>	<i>lege</i>	[lége]	<i>lege</i>	[lej]	/lej/	<i>lei</i>	<i>loi</i>
<i>librum</i>	<i>liburu</i>	[líbry]	<i>libürü</i>	[líbe]	/líwrə/	<i>lib(r)e</i>	<i>livre</i>
<i>maxilla</i>	<i>masail</i>	[maʃéla]	<i>maxela</i>	[maʃérɔ]	/maʃérə/	<i>mashèira</i>	<i>joue</i>
<i>martellus</i>	<i>mailu</i>	[martély]	<i>marteilü</i>	[martét]	/martéł/	<i>martèth</i>	<i>marteau</i>
<i>miraculum</i>	<i>mirakulu</i>	[miakýly]	<i>mirakiülü</i>	[mirákle]		<i>miracle</i>	<i>miracle</i>
<i>pacare</i>	<i>pagatu</i>	[pháka] <sup>8</sup>	<i>paka-tü</i>	[pagá]		<i>pagar</i>	<i>payer</i>
<i>pacem</i>	<i>bake</i>	[báke]	<i>bake</i>	[pats]		<i>patz</i>	<i>paix</i>

<sup>6</sup> *Zabal* ere aski erabilia da.

<sup>7</sup> Alde batetik, biarnera kontserbadoreagoa da [o] lehen bokal gisa begiratu baitu.

<sup>8</sup> Lehen herskaria hasperenduna da zubereran eta bigarrena ozenkabea egon da.

<i>pāla</i>	<i>pala</i>	[p <sup>h</sup> ála]	<i>pala</i> <sup>9</sup>	[pálɔ]	<i>pala</i>	<i>pelle</i>
<i>partem</i>	<i>zati</i>	[p <sup>h</sup> árte]	<i>parte</i>	[par]	<i>part</i>	<i>part</i>
<i>peccatum</i>	<i>pagatu</i>	[bek <sup>h</sup> átty]	<i>bekatü</i>	[pekát]	<i>pecat</i>	<i>péché</i>
lat. ar. * <i>pullitra</i>	<i>habe</i>	[pitrále]	<i>pitrale</i>	[piteráw]	<i>piterau</i>	<i>poutre</i>
<i>pīlus</i>	<i>ile</i> <sup>10</sup>	[bíl <sup>h</sup> o]	<i>bilo</i>	[péu]	<i>peu</i>	<i>poil</i>
<i>pīnus</i>	<i>pinu</i>	[p <sup>h</sup> íno]	<i>pino</i>	[pi]	<i>pin</i>	<i>pin</i>
<i>plumbum</i>	<i>berun</i>	[plómy]	<i>plomü</i>	[plum]	<i>plom(b)</i>	<i>plomb</i>
<i>populum</i>	<i>herri</i>	[popýly]	<i>popüllü</i>	[p'ɔble]	<i>pòble</i>	<i>peuple</i>
<i>porrum</i>	<i>porru</i>	[p <sup>h</sup> ákä] <sup>11</sup>	<i>porrü</i>	[purét]	<i>pòr</i>	<i>poireau</i>
<i>port(am)+ālem</i>	<i>portale</i>	[pɔrtále]	<i>portale</i>	[purtáw]	<i>portau</i>	<i>portail</i>
<i>punctu</i>	<i>puntu</i>	[pý'ty]	<i>püntü</i>	[pyn] /pyn/	<i>punt</i>	<i>point</i>
<i>pūtēus</i>	<i>putzu</i>	[p <sup>h</sup> ytsy]	<i>pützü</i>	[pyts] /pyts/	<i>putz</i>	<i>puits</i>
<i>regere</i>	<i>errege</i>	[erége]	<i>errege</i>	[rɛj]	<i>rei</i>	<i>roi</i>
<i>rota</i>	<i>gurpil</i>	[erótä]	<i>errota</i>	[ar'ɔdɔ]	(ar)ròda	<i>roue</i>
<i>salvare</i>	<i>salbatu</i>	[şálba]	<i>salba-tü</i>	[sawbá]	<i>sauvar</i>	<i>sauver</i>
<i>salsam</i>	<i>saltsa</i>	[şáltşa]	<i>saltsa</i>	[sáwsɔ] /sáwsə/	<i>saussa</i>	<i>sauce</i>
<i>sartāgīnem</i>	<i>zartagin</i>	[sarthegíja]	<i>zartegina</i>	ez [padérɔ]	<i>sartana</i> <sup>12</sup>	<i>poële à frire</i>
<i>sēta, sēta</i>	<i>zeta</i>	[séta]	<i>zeta</i>	[sédo] /sédə/	<i>seda</i>	<i>soie</i>
<i>tempūs, tempōra</i>	<i>denbora</i>	[dēbóa]	<i>denbora</i>	[təms] /tems/	<i>temps</i>	<i>temps</i>
<i>vespera</i>	<i>bezpera</i>	[mespéa]	<i>b/mezpera</i>	[brèspe]	<i>vrèspe</i> <sup>13</sup>	<i>veille</i>

<sup>9</sup> Peillenek biarnerari mailegutzat ematen du (*Les emprunts...* : 104), baina herskaria hasperenduna da zubereran eta azken silaba kontserbatua da.

<sup>10</sup> Zubereraz [ílhé] erabilia da, baina animalientzat.

<sup>11</sup> Peillenek biarnerari mailgutzat ematen du (*Les emprunts...*, p. 106).

<sup>12</sup> Olorueko berriemaileen arabera gaztainen erratzeko tresna, Zuberoan bezala.

<sup>13</sup> « Arratsalde » adierarekin.

## GASKOIARI USTEZKO LEXIKO MAILEGATUA

LATINA	BATUA	ZUBERERA	Olorue	Escòs	GASKOIA	FRANTSESA
	<i>abiadura</i>	[abjadýa]	<i>abiadiúra</i>	[abjáðo] <sup>14</sup>	<i>aviada</i>	<i>vitesse, démarrage</i>
<i>dextru</i>	<i>trebe</i>	[adrét]	<i>adret</i>	[adrét]	/adrét/	<i>adroit</i>
<i>rasus</i>	<i>motz</i>	[erás]	<i>a/erras</i>	[arás]		<i>arràs</i>
	<i>ingeles</i>	[ɪg éš]	<i>ingles</i>	[äglés]		<i>Anglais</i>
<i>fraga</i>	<i>marrubi</i>	[arágá]	<i>arraga</i>	[arrágó]	/aRágə/	<i>ahraga</i>
lat. ar. <i>vascella</i>	<i>baxera</i>	[baʃéja]	<i>baxera</i>	[baʃérə]	/baʃérə/	<i>vaisselle</i>
<i>vestire</i>	<i>jantzi</i>	[béstí]	<i>bezti-tü</i>	[béstí]	/bestí/	(se) <i>vêtir</i>
ital. <i>brigante</i>	<i>gaizkile</i>	[brig'át]	<i>brigant</i>	[brigán]		<i>brigand</i>
<i>buffare</i>	<i>ufatu</i>	[búha]	<i>buha-tü</i>	[buhá]	/buhá/	<i>bohar</i>
<i>uffare+??</i>	<i>haizekada</i>	[buháda]	<i>buhada</i>	[buháðo]		<i>rafale</i>
<i>uffare+??</i>	<i>hauspo</i>	[buhadé]	<i>buhader</i>	[buhadé]		<i>soufflet</i>
	<i>baionar</i>	[bajunéš]	<i>baiones</i>	[bajunés]		<i>Bayonnais</i>
	<i>biarnes</i>	[biarnéš]	<i>biarnes</i>	[biarnés]		<i>Béarnais</i>
* <i>bordam</i> <sup>15</sup>	<i>borda</i>	[b'ɔrda]	<i>borda</i>	[b'ɔrdó]		<i>grange</i>
* <i>buk(on)+atam</i> <sup>16</sup>	<i>musuzapi</i>	[bukʰáta]	<i>bokata</i>	[bugáðo]		<i>lessive</i>
<i>cathedra</i>	<i>aulki</i>	[kajdéra]	<i>kaidera</i>	[kadjérə]		<i>chaise</i>
		[kaminét]	<i>kam/binet</i>	[kabinèt]	[kabinèt] <sup>17</sup>	<i>cabinet</i>
	<i>kailu</i>	[katʃ]	<i>katx</i>	[katʃ]		<i>cath</i>
<i>caldarium</i>	<i>galdaragile</i>	[kawté]	<i>kauter</i>	[kawté]		<i>chaudronnier</i>
<i>circare</i>	<i>bilatu</i>	[tʃérkʰa]	<i>txerka</i>	[serká]	/serká/	<i>chercher</i>
frq * <i>kotta</i>	<i>gona</i>	[kóta]	<i>kota</i>	<i>ez</i> [ráwe]		<i>còta</i>
						<i>jupe</i>

<sup>14</sup> Oloruen ez erabilia.

<sup>15</sup> Germanikoari mailegatua M. Grosclauden arabera (70 clés... : 55).

<sup>16</sup> Germanikoari mailegatua M. Grosclauden arabera (70 clés... : 55). Hourquebiek eta Pinquek *bucatu* latina ematen dute (59. orr.).

<sup>17</sup> Mako [ ] artean diren ahoskerak Escòsekoak ez dira, bainan bai Gilbert Narioo Valensunekoarenak (Orteze ondoan).

	<i>adore</i>	[kuáze]	<i>koraje</i>	[kurádʒe]	<i>coratje</i>	<i>courage</i>
	<i>adoretsu</i>	[kuazús]	<i>korajus</i>	[kuradʒús]	<i>coratjós</i>	<i>courageux</i>
lat. ar. * <i>cutinna</i>	( <i>xerri</i> ) <i>kailu</i>	[gotána]	<i>g/kota/eina</i>	[kútjɔ]	<i>coden(h)a</i>	<i>couenne</i>
	<i>kunder</i>	[kü(n)dé]	<i>kunder(a)</i>	[kunté]	<i>condèr</i>	<i>chapelet</i>
<i>curiosus</i>	<i>begiluze</i>	[kyjús]	<i>kürius</i>	[kyrjús]	<i>curiós</i>	<i>curieux</i>
	<i>frikun</i>	[kokí]	<i>koki</i>	[kukí]	<i>coquin</i>	<i>coquin</i>
	<i>frikun txiki</i>	[kokíλ'ɔt]	<i>kokillot</i>	[kokín'ɔt]	<i>coquinòt</i>	<i>coquin (dim.)</i>
<i>cosina</i>	<i>lehengusu</i>	[kysýna]	<i>küzüña</i>	[kuz'̩jɔ] /kuz'̩jə/	<i>cosia</i>	<i>cousine</i>
<i>daculam</i> <sup>18</sup>	<i>sega</i>	[dály]	<i>dailü</i>	[dáλɔ] /dáλə/	<i>dalha</i>	<i>faux (outil)</i>
<i>duplus</i>	<i>bikoitz</i>	[dóble]	<i>doble</i>	[dúble]	<i>doble</i>	<i>double</i>
	<i>estakuru</i>	[dezékýza]	<i>desenkiisa</i>	[dezékýzo] [dezékýzə]	<i>desencusa</i>	<i>prétexte</i>
<i>dēs + honestus</i>	<i>ohoin</i>	[dežunést]	<i>desonest</i>	[mawawnéstə]	<i>descunèste</i>	<i>malhonnête</i>
<i>placere</i>	<i>desplazer</i>	[dɛspłazé]	<i>desplazer</i>	[dɛspłazé]	<i>desplaser</i>	<i>déplaisir</i>
	<i>erakasle</i>	[erez'êt]	<i>errejent</i>	[režèn]	(ar)regent	<i>instituteur</i>
<i>spongia</i>	<i>belaki</i>	[ɛspū'dʒa]	<i>esponje</i>	[ɛspúndʒɔ] [ɛspúndʒə]	<i>esponja</i>	<i>éponge</i>
<i>sposare</i>	<i>ezkondu</i>	[ɛspúza]	<i>esposa-tü</i>	[ɛspuzá] <sup>19</sup> /espuzá/	<i>esposar</i>	<i>épouser</i>
<i>scālā, aerum</i>	<i>eskailera</i>	[ɛskelé]	<i>eskeler</i>	[ɛskalé] /ɛskálə/	<i>escaliers</i>	<i>escalier</i>
<i>fine</i>	<i>fin</i>	[fi]	<i>fi</i>	[fi] /fī/	<i>fin</i>	<i>fin</i>
	<i>larruzko</i>	[foradýa]	<i>forradüra</i>	<i>ez</i>	<i>forradura</i>	<i>fourrure, doublure</i>
	<i>frantses</i>	[frantšeṣ]	<i>frantses</i>	[frantsés]	<i>francés</i>	<i>Français</i>
	<i>frantximant</i>	[frantsim'ât]	<i>frantzimant</i>	[fransimán]	<i>franchimand</i>	<i>qui mime le français</i>
<i>frigus, frisca</i>	<i>fresko</i>	[frɛsk]	<i>fresk</i>	[frɛsk] /frɛsk/	<i>fresc</i>	<i>frais</i>
	<i>freskura</i>	[frɛskýa]	<i>freskiura</i>	[frɛskýrɔ]	<i>frescura</i>	<i>fraicheur (temps)</i>
bas latin <i>faluppa</i>	<i>barrabas</i>	[fripú]	<i>fripu</i>	[fripú] [fripú']	<i>fripon</i>	<i>fripon</i>
germ * <i>witan</i>	<i>kirten</i>	[gidér]	<i>gider</i>	<i>ez</i>	<i>guidar</i> <sup>20</sup>	<i>petit manche</i>

<sup>18</sup> Zelta M. Grosclauden arabera (2000 : 59).

<sup>19</sup> Gutxi edo ez erabilia Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>20</sup> Olorueko berriemaileek forma hori ez dute ezagutzen ; biarnerari mailegu bat ote da ?

	<i>burruntzali</i>	[gáhe]	<i>gahe</i>	[gáhɔ] <sup>21</sup>	[gáhə]	<i>gaha</i>	<i>cuiller à pot</i>
<i>vastare</i>	<i>gastatu</i>	[gáṣta]	<i>gasta-tü</i>	[gwastá]	/gwastá/	<i>g(u)astar</i>	<i>gâter</i>
<i>graneriu</i>	<i>bihitegi</i>	[grané] <sup>22</sup>	<i>graner</i>	[graé]	/graé/	<i>gra(nh)èr</i>	<i>grenier</i>
frq. * <i>hardjan</i>	<i>ausart</i>	[hardít]	<i>hardit</i>	[hardít]		<i>hardit</i>	<i>hardi</i>
	<i>zoriontsu</i>	[ijús]	<i>irus</i>	[yrús] [irús] <sup>23</sup>		<i>urós</i>	<i>heureux</i>
<i>jumpare</i>	<i>zabundu</i>	[ʒū'pa]	<i>junpa-tü</i>	[ʒypá]	/jumpá/	<i>junpar</i>	<i>balancer</i>
<i>gloriōsa</i>	<i>harropuztu</i>	[lorjús]	<i>lorius</i>	[glurjús]		<i>gloriós</i>	<i>vaniteux</i>
	<i>zoriongabe</i>	[maleús]	<i>malerus</i>	[malyrús]		<i>malurós</i>	<i>malheureux</i>
	<i>trakets</i>	[maleshtrýk]	<i>malestrük</i>	[dezestrýk] <sup>24</sup>		<i>desestruc</i>	<i>maladroit</i>
<i>măltiōsus</i>	<i>jostalari</i>	[malesjús]	<i>malezius</i>	[malisjús]		<i>maliciós</i>	<i>malicieux</i>
<i>mantellum</i>	<i>eskuare</i>	[mătētʃ]	<i>mantetx</i>	[mătēt] <sup>25</sup>		<i>mantèth</i>	<i>manteau (cheminée)</i>
		[man(e)ús]	<i>manus</i>	[majús]		<i>manh\s</i>	<i>maniéré, couvé</i>
<i>medecina, medicus</i>	<i>mediku</i>	[bedezí]	<i>bedezi</i>	[medesí]		<i>medecin</i>	<i>médecin</i>
<i>minus</i>	<i>gutiago</i>	[mənts]	<i>ments</i>	[mənʃ] [məns] <sup>26</sup>		<i>mens(h)</i>	<i>moins</i>
	<i>zurgin</i>	[menyzé]	<i>menüser</i>	[menyzé]		<i>menusèr</i>	<i>menuisier</i>
<i>mixtūra</i>	<i>mestura</i>	[məstýa]	<i>mestüra</i>	[məstýrɔ]	/məstýrə/	<i>mestura</i>	<i>méture</i>
<i>mixtūra</i>	<i>neurtu</i>	[mezýa]	<i>mesüra-tü</i>	[mezýrá]	/mezurá/	<i>mesurar</i>	<i>mesurer</i>
	<i>ozpin</i>	[minágre]	<i>minagre</i>	[binágre]		<i>vinagre</i>	<i>vinaigre</i>
	<i>ispilu</i>	[míaλ]	<i>mirail</i>	[miráj]		<i>miralh</i>	<i>miroir</i>
<i>muccare</i>	<i>musuzapi</i>	[mukanás]	<i>m/bukanas</i>	[mukadé] <sup>27</sup>		<i>mocanàs</i>	<i>mouchoir</i>
	<i>almaiz</i>	[murté]	<i>murter</i>	[murté]	[murté]	<i>mortèr</i>	<i>mortier</i>

<sup>21</sup> « Zali » Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>22</sup> Zubererak bokal arteko -n- begiratu du, baina azentua azken silaban da. [garné] metatesia badugu ere.

<sup>23</sup> Aspeko ibarran [irús] Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>24</sup> Olorueko berriemaileen arabera. Per Noste *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak *malestruc* ematen du.

<sup>25</sup> J. Bonnemasonek [mătētʃ] aipatzen du Aspe ibarrean (2005 : 75), Olorueko berriemaileek baiezatzen dute.

<sup>26</sup> Robert L.-k lehen forma eta Nathalie M.-k bigarrena.

<sup>27</sup> *Mocader* Olorueko berriemaileentzat. Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak bi formak ematen ditu.

<i>nōdus</i>	<i>korapilo</i>	[nyt]	<i>nüt</i> <sup>28</sup>	[nyt] <sup>29</sup>	/nut/	<i>nod</i>	<i>noeud</i>
<i>oboedire+??</i>	<i>obeditzaile</i>	[obedj'ët]	<i>obedient</i>	<i>ez</i> <sup>30</sup>		<i>aubedissent</i>	<i>obéissant</i>
<i>honestus</i>	<i>zintzo</i>	[unèst]	<i>onest</i>	[awnèste]		<i>o/aunèste</i>	<i>honnête</i>
<i>hos(pi)tal(em)+arium</i>	<i>aterpekide</i>	[ostalé]	<i>ostaler</i>	[ustalé] <sup>31</sup>		<i>ostalèr</i>	<i>aubergiste</i>
	<i>ardo gorri</i>	[pałét]	<i>paillet</i>	[pałét]	[pałét]	<i>palhet</i>	<i>vin rosé</i>
<i>behe-lat. parochia</i>	<i>parrokia</i>	[paropí(j)a]	<i>parropia</i>	[parókjɔ]		<i>parròpia</i>	<i>paroisse</i>
<i>pastillum</i>	<i>talo</i>	[paštétʃ]	<i>pastetx</i>	[paštét] <sup>32</sup>		<i>pastèth</i>	<i>galette de maïs</i>
<i>pausa</i>	<i>atsedenaldi</i>	[phawšáda]	<i>pausada</i>	[páwzɔ]	[pawzadə]	<i>pausada</i> <sup>33</sup>	<i>pause</i>
<i>pauper</i>	<i>pobre</i>	[práwe]	<i>prau(b)e</i>	[práwbɔ]	/práwbə/	<i>praube</i>	<i>panvre</i>
	<i>belarritako</i>	[pědén̪t]	<i>pendent</i>	[pědén̪]	[pěd'ëts] <sup>34</sup>	<i>pendent</i>	<i>boucle d'oreille</i>
		[peλ'ɔt]	<i>peilot</i>	[peλ'ɔt]		<i>pegòt</i>	<i>nialis, nigaud</i>
<i>perdere</i>	<i>galdu</i>	[pɛrdýt]	<i>perdiut</i>	[pɛrgýt] <sup>35</sup>		<i>perdut</i>	<i>perdu, triste personne</i>
<i>pira</i>	<i>madari</i>	[péa]	<i>pera</i>	[péro]	/pére/	<i>pera</i>	<i>poire</i>
<i>pietatis</i> <sup>36</sup>	<i>urrikalmen</i>	[pjétáte]	<i>pietate</i>	[pjétát]	[pjétát]	<i>pietat</i>	<i>pitié</i>
<i>plangere</i>	<i>deitoratu</i>	[pláni]	<i>plañi-tü</i>	[pláñe]	/pláñe/	<i>plànher</i>	<i>plaintre</i>
<i>placere</i>	<i>atsegin</i>	[plazé]	<i>plazer</i>	[plazé]	/plazé/	<i>plaser</i>	<i>plaisir</i>
	<i>plaza txiki</i>	[plaʃ'ɔt]	<i>plaxot</i>	[plasótʃ]	[plaʃ'ɔtə]	<i>plaxot</i>	<i>petite place</i>
<i>plicare</i>	<i>plegatu</i>	[pléga]	<i>plega-tü</i>	[plegá]		<i>plegar</i>	<i>plier</i>
<i>præstare</i>	<i>prestatu</i>	[présta]	<i>presta-tü</i>	[prestá]	/prestá/	<i>prestar</i>	<i>préter, préparer</i>
<i>prehensio</i>	<i>preso</i>	[prežuné]	<i>presuner</i>	[prežuné]		<i>presonèr</i>	<i>prisonnier</i>

<sup>28</sup> Zubererak *oropilo* ere bai badu, desegiteko zaila delarik.

<sup>29</sup> Olorueko berriemailetarik batek : [nyt] (N. M.), bestek : [nut] (R. L.).

<sup>30</sup> Olorueko berriemaileek ez dute erabilten Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak ematen duen *aubedissent* forma.

<sup>31</sup> Olorueko berriemaileek ez dute erabilten. Per Noste-n *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegiak « *aterpekide* » adiera ematen du.

<sup>32</sup> J. Bonnemasonek dio : « La prononciation basque est celle de la montagne » (2005 : 77), [pastétʃ] beraz.

<sup>33</sup> Gilbert Nariook emana. Per Nosten *Dictionnaire Français-Occitan (gascon)* hiztegian ez dago.

<sup>34</sup> Pluralean Gilbert Nariooren arabera.

<sup>35</sup> -g-ekin Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>36</sup> Latinari eta ez gaskoiari mailegatua behar bada, gaztelaniaren *piedad* hurrunagoa delarik.

<i>porcus</i>	<i>txerrikume</i>	[pujk'ot]	<i>puikot</i>	[purk'ot]	[purk'ot]	<i>pourcòt</i>	<i>cochon, saligaud</i>
<i>putere + nasus</i>	<i>zimitz</i>	[pyrnáʃ]	<i>pürnax(a)</i>	[pyrnáʃɔ]	[pyrnáʃə]	<i>purnaisha</i>	<i>punaise</i>
	<i>ukabil</i>	[pynét]	<i>püinet</i>	[pynét]	[pynét]	<i>punhet</i> <sup>37</sup>	<i>poing</i>
<i>ridere</i>		[áraλeλ'ät]	<i>arraileilant</i>	[ariduién]		<i>arridolent</i>	<i>qui a de l'humour</i>
<i>rătăōnis</i>	<i>arrazoi</i>	[arrazū'] <sup>38</sup>	<i>arrazu</i>	[razú]	/rez□/	<i>rason</i>	<i>raison</i>
<i>sapone</i> <sup>39</sup>	<i>xaboi</i>	[ʃabū']	<i>xabu</i>	[sablú]	/sabl□/	<i>sab(l)on</i>	<i>savon</i>
<i>sartāgīnem</i>	<i>zartagin</i> <sup>40</sup>	[sartʰán]	<i>zartan</i>	[sartáñɔ]		<i>sartana</i>	<i>grilloir à châtaignes</i>
<i>sătăōnis</i>	<i>urtaro</i>	[ʂazū']	<i>sasu</i>	[sazú]	/sez□/	<i>sason</i>	<i>saison</i>
<i>secare</i>	<i>zerratu</i>	[séga]	<i>sega-tü</i>	[segá]	/segá/	<i>segar</i>	<i>scier</i>
<i>sequere</i>	<i>segitu</i>	[ʂegí]	<i>segi-tü</i>	[segí]	/segí/	<i>seguir</i>	<i>suivre</i>
<i>securu</i>	<i>segur</i>	[ʂegyr]	<i>segür</i>	[segŷ]	/segŷ/	<i>segur</i>	<i>sûr</i>
<i>september</i>	<i>irail</i>	[ʂetemé]	<i>seteme</i>	[setéme]		<i>seteme</i>	<i>septembre</i>
<i>serius, seriosus</i>	<i>serio</i>	[ʂejús]	<i>serius</i>	[serjús]		<i>seriós</i>	<i>sérieux</i>
<i>sōrdidūs</i>	<i>areago</i>	[ʂordéj]	<i>sordei(s)</i>	[surdéʃ]		<i>sordeis</i>	<i>pire</i>
<i>tabulam</i>	<i>taula</i>	[táwla]	<i>taula</i>	[táwlɔ]	/táwlə/	<i>taula</i>	<i>planche</i>
<i>tabulam+??</i>	<i>zola</i>	[tawláda]	<i>taulada</i>	[tawládɔ] <sup>41</sup>		(en)taulada	<i>plancher</i>
		[trabatētʃ] <sup>42</sup>	<i>trabatetx</i>	[trabatēt]		<i>travatèth</i>	<i>chevron de comble</i>
	<i>tratulari</i>	[tratył'ät] <sup>43</sup>	<i>tratülant</i>	<i>ez</i>		<i>maquinhon</i>	<i>maquignon</i>
<i>tendere</i>	<i>samur</i>	[tr'ëde]	<i>trende</i>	[tr'ëde]		<i>trende</i>	<i>tendre</i>
	<i>odolki</i>	[trip'ot]	<i>tripot</i>	[trip] [tripú]		<i>trip, tripon</i>	<i>boudin</i>
	<i>ezkai</i>	[tʃarp'otʃ] <sup>44</sup>	<i>txarpoil/tx</i>	<i>ez</i>		<i>sarpoth</i> <sup>45</sup>	<i>thym</i>

<sup>37</sup> « Eskumutur » adiera.

<sup>38</sup> T. E.-E.k sudurkaritzerik gabeko formak nahiago ditu : [arrazú], [ʃabú] etab.

<sup>39</sup> Germanikoaren \*saipon- etik.

<sup>40</sup> Gaztainak erretzeko tresna.

<sup>41</sup> « Mahaitara » Olorueko berriemaileen arabera.

<sup>42</sup> Peillenek emana, Lhandek *trabatexa*. T. E.-E.k ez du ezagutzen.

<sup>43</sup> [tratal'ät] T. E.-E.ren arabera.

<i>exsuccare</i>	<i>eskuoihal</i>	[tʃykadé]	<i>txükader</i>	[éʃygadé]	<i>eishugader</i>	<i>torchon</i>
	<i>hezetsu</i>	[ými]	<i>ümi</i>	[ymíde]	<i>umide</i>	<i>humide</i>
		[siflét] <sup>46</sup>	<i>z/xiflet</i>	<i>ez</i> [síkét] [kuhát]	<i>estiflat</i>	<i>gifle</i>

<sup>44</sup> [tʃarp'ɔtj] T. E.-E.ren arabera.

<sup>45</sup> « Sarpoil » biarneraz eta ez « ezkai ».

<sup>46</sup> P. Lhandek *zifleta* ematen du (*Dictionnaire basque-français et français-basque...*).